

第十六回国際言語学オリンピック

チェコ・プラハ、2018年7月26日～30日

団体戦 解答

メンベングクレ語 → シャバンチ語:

• C-

	p(r), m(r)	t, n	∅, nh	k(r), ng(r), g
i, u, yの前	b(r)	d	z	∅/'r
別の口母音の前	p(r)	t	s	
鼻母音の前	m(r)	n	nh	

- b → w, (d)j → z, r → r

- w+Vの前: C(+r) → ∅

• V

(w)a	e	ê, i	o	ô, u	à, ÿ	y	wÿ	ã	ẽ	ĩ	õ, ù
(w)a	e	i	o	u	é	â	wa	ã	ẽ	ĩ	õ
m, mr, n, nhの後								a	e	i	o

• 二音節の語中で: ka- → wa-

• kry-/ngry-, kà-/ngà- → hâ-

• -C

m, k	n	p	r	t
∅	nV	bV	rV	dV

メンベングクレ語 ~ クリンカチー語:

•

b	dj	m	n	nh	ng	-x	-nh	∅ (シャバンチ語: s/z)	—
p	x	(m)p	(n)t	x	c/qu	-j	-n	h	'

•

à	ÿ	y	ê	ĩ	ô	u	V
ÿ	y	yh	i	ẽh	u	oh	VV

(a)

A.	a	9	kak	咳
B.	a hã	6	ga	あなた
C.	bâ	53	py	ベニノキ
D.	bâdâ	35	myt	太陽
E.	budu	34	mut	首
F.	buru	52	pur	畑
G.	du/'wapé/'wasa	61	tu	運ぶ
H.	du ~ di	62	tu ≈ tik	腹
I.	êne	15	kěn	石
J.	hâ	42	ngryk	怒っている
		37	ngà	男たちの家
		24	kry	[冷たい/寒い]
		8	kà	[肌/樹皮/女性の胸]
K.	hâdâ	25	kryt	金属片
L.	ma	32	mã	アメリカレア/に/へ (助詞)
M.	me/wabzu/sãmra	33	mě/rě	投げる
N.	mi	48	pĩ	木
O.	mo/ne/ai'aba'ré	58	tě/mõ	行く/来る
P.	mra	50	prãm	おなかがすいている
Q.	mro	51	prõ	妻
R.	na	36	nã	母
S.	nhĩ	43	nhĩ	肉
T.	nhorõwa	45	nhũrkwã	家
U.	nhõ'udu	44	nhõkõt	(男性の)胸
V.	no	60	tõ	兄弟
W.	pa	31	ma	肝臓
X.	para	47	par	足
Y.	po	49	po	平たい
Z.	ré	54	ràm	樹脂

AA.	ta/rĩ/sina	55	ta/kà	収穫する, 切り取る
BB.	te	57	te	脚
CC.	té	56	tàm	生の
DD.	tebe	59	tep	魚
EE.	to	46	no	目
FF.	u	38	ngô	水
GG.	ubu	16	kôp	蠅
		29	kupu	包む
HH.	uhâdâ	27	kukryt	南アメリカバク
II.	upi	28	kupê	触る
JJ.	uzâ	30	kuwy	火
KK.	uzé	26	kudjý	悪臭
LL.	wa	63	twým	脂
MM.	wa hã	1	ba	私
NN.	wabu	41	ngrwa pu	オオミテングヤシの茎
OO.	wada	23	krwýdy, krwýt-	くちばし
PP.	wano	14	katôk	はじける
QQ.	wapru	10	kamrô	血
RR.	wasi	13	kanhê	星
SS.	wa'ô	64	wakô	ハナグマ
TT.	wa'ro	12	kangro	暑い/熱い
UU.	wa'u	11	kangô	液体
VV.	wĩ/pã/simro	2	bĩ/pa	殺す
WW.	zasi	7	jaê	菓
XX.	zé	3	djà	痛み/痛む
		5	djý	苦い/渋い
YY.	zu	4	djôm	粉
ZZ.	'ra	17	kra	息子/娘
AAA.	'rã	18	krã	頭
BBB.	're	19	kre	植える
		40	ngre	卵
CCC.	'ré	39	ngrà	乾いている
DDD.	'rê	20	krê	インコ
EEE.	'rê/si/hu	21	krê/ku	食べる
FFF.	'ro	22	kro	腐っている

(b)

A.	Jãm ne ga tẽ?	どこに行きますか?/どこに行きましたか? ¹
13.	Pur mã ne ba tẽ.	私は畑に行きます。
B.	Djãm ngô 'yr ne ga tẽ?	あなたは川 (=水)に行きますか?
6.	Kati. Inhũrkwã 'yr ne ba tẽ.	いいえ。私は家に行きます。
C.	Djãm ngà 'yr ne ga tẽ?	あなたは男たちの家に行きますか?
2.	Ãã, ngà 'yr ne ba tẽ.	はい、私は男たちの家に行きます。
D.	Djãm amã tep kĩnh?	あなたは魚が好きですか?
3.	Ãã, imã tep kĩnh.	はい、私は魚が好きです。
E.	Djãm amã prãm?	あなたはおなかがすいていますか?
8.	Ãã, imã prãm.	はい、私はおなかがすいています。
F.	Djãm angryk?	あなたは怒っていますか?
1.	Kati. Ikĩnh.	いいえ。私は幸せです。
G.	Djãm amex?	(あなたは)大丈夫ですか?
16.	Kati. Ikanê.	いいえ。私は病気です。
H.	Mỳj ne akra krẽn o nhỹ?	あなたの子供は何を食べていますか?
12.	Tep ne ikra krẽn o nhỹ. Djãm amã tep kĩnh?	私の子供は魚を食べています。 あなたは魚が好きですか?
I.	Djãm kẽn ne ja?	これは石ですか?
20.	Kati. Pĩ ne wa.	いいえ。それは木 (の塊) です。
J.	Nhãr anã?	あなたの母はどこですか?
14.	Inã ne pur mã tẽ.	私の母は畑に行きました。
K.	Nhỹm ne bõx?	誰か着きましたか?
7.	Kubẽ ne bõx.	野蛮人が着きました。
L.	Djãm arỳm ne ga tep krẽ?	あなたはもう魚を食べましたか?
4.	Kati. Ije tep krẽn kêt rã'ã.	いいえ。私はまだ魚を食べていません。
M.	Mỳj kadjy ne ga pur mã tẽ?	あなたは何のために畑に行きますか?
10.	Kwỳr kadjy ne ba pur mã tẽ.	私はキャッサバのために行きます。
N.	Mỳj myt kam ne ga bõx?	あなたは何時に着きましたか?
5.	Para kam ne ba bõx.	私は夕方に着きました。
O.	Nhỹm nhõ kax ne wa?	それは誰のかごですか?
19.	Inhõ kax ne ja.	これは私のかごです。
P.	Mỳj ne ja?	これは何ですか?
9.	Ngõkõn ne ja.	これはヒョウタンです。
Q.	Djãm akaprĩre?	あなたは悲しいですか?
18.	Ãã, ikaprĩre.	はい、私は悲しいです。
R.	Mỳkam akaprĩre?	なぜ (あなたは) 悲しいのですか?
11.	Ikra kanê kam ne ba ikaprĩre.	私の子供が病気なので (私は) 悲しいです。
S.	Mỳj kanê?	彼は何の病気ですか?
17.	Kangro kam mẽ kak kam kanê.	彼は熱と咳の病気です。
T.	Djãm arỳm ne ga akra nhõ pidjy 'yr tẽ?	あなたはもう (あなたの) 子供の薬のために 行きましたか?
15.	Ikra kadjy ne ba pidjy 'yr tẽ nhỹm arỳm kajbê mex.	私は (私の) 子供のための薬のために 行きました、そして彼はもう既に少し良くなりました / 少しの良さ。

¹現在時制と過去時制は区別されない。

(c) メンベンゴクレ語

1. **Nhỹm ne kukôj pa?** —誰が猿を殺した/殺すか?
2. **Nhỹm ne ngôkôn rē?** —誰がヒョウタンを投げる/投げたか?
3. **Aje kukôj bĩn kêt rã'ã.** —あなたはまだ猿を殺していない。
4. **Djãm arỹm ne aprõ kadjàt kre?** —あなたの妻はもう綿を植えましたか?
5. **Wakõ ne krwỳdy kêt, krẽ ne krwỳdy.** —ハナグマはくちばしを持たない、インコはくちばしを持つ。

クリンカチー語 メンベンゴクレ語

- | | | |
|------------------|---------------------|-------|
| 6. cohhyh | kwy (← *kuy) | 火 |
| 7. cup-re | kôp-re | 小さい蠅 |
| 8. pohr | pur | 畑 |
| 9. xy | djỳ | 苦い/渋い |

- | | | | |
|-----|----------------|-----------------------|-----------|
| (d) | クリンカチー語 | (メンベンゴクレ語) | シャバンチ語 |
| 10. | ẽh'tyhç | 死んでいる (tyk) | dâ |
| 11. | ẽhnccuu | 虱(シラミ) (ngô) | u |